

I CAPULETI E I MONTECCHI

Bellini

Sinfonia

Ouverture

ATTO PRIMO

ACTE I

- Scena prima

- Scène 1

Una sala nel palazzo di Capellio

Une salle dans la Palais de Capellio

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Aggiorna appena...
ed eccoci surti anzi l'alba e uniti.
Che fia?
Frequenti e celeri giunsero a noi gl'inviti.
Già cavalieri e militi ingombran la città.
Alta cagion sollecito così Capellio rende.
Forse improvviso turbine sul capo ai Guelfi or pende:

forse i Montecchi insorgono a nuova nimistà!
Peran gli audaci, ah! perano
que' Ghibellin feroci!
Pria che le porte s'apran
all'orde loro atroci,
sui Capuleti indomiti
Verona crollerà.
Peran gli audaci, ecc. ...
Verona, sì, crollerà.

TEBALDO

O di Capellio, generosi amici,
congiunti, difensori, è grave ed alta
la cagion che ne aduna oggi a consesso.
Prende Ezzelino istesso all'ire nostre parte,
e de' Montecchi sostenitor si svela.
Oste possente ad assalirne invia...
Duce ne viene de' Ghibellini
il più aborrito e reo, il più fiero.

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Chi mai?

TEBALDO

Romeo.

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Romeo!

CAPELLIO

Sì, quel Romeo, quel crudo
del mio figlio uccisor.
Egli... (fra voi chi fia che il creda?),
egli di pace ardisce patti offerir,
e ambasciator mandarne a consigliarla a noi.

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Pace! Signor!

CAPELLIO

Giammai.

LORENZO

Né udire il vuoi?
Utili forse e onesti saranno i patti.
A così lunghe gare giova dar fine omai:
corse gonfio di sangue Adige assai.

CAPELLIO

Fu vendicato. II mio soltanto è inulto:
chi lo versò respira.
e mai fortuna non l'offerse a' miei sguardi...
Ignoto a tutti poiché fanciul partia,
vagò Romeo di terra in terra,
ed in Verona istessa ardì più volte penetrare ignoto.

TEBALDO

PARTISANS DES CAPULETS

Il fait à peine jour
et nous voici tous réunis avant l'aube.
Que se passe-t-il?
Les gens convoqués arrivent nombreux et pressés
Chevaliers et Militaires emplissent la Cité.
Une grave raison doit pousser Capellio à cette réunion
Peut-être une tempête soudaine s'amoncelle-t-elle sur
la tête des Guelfes
Peut-être les Montaigus cherchent-ils une nouvelle noise
Qu'ils périssent, ces audacieux,
qu'ils périssent ces féroces Gibelins.
Avant que les portes ne s'ouvrent
à leurs hordes cruelles,
Vérone s'écroulera
sur les Capulets indomptés.
Qu'ils périssent, ces audacieux, etc...
Vérone s'écroulera

TEBALDO

Oh, généreux amis, alliés et défenseurs
des Capulets, la raison qui nous réunit
aujourd'hui est grave et solennelle.
Ezzelino lui-même prend part à notre querelle
et s'est déclaré en faveur des Montaigus
pour nous attaquer, il envoie une puissante armée
conduite par le plus détesté,
le plus cruel et le plus violent des Gibelins.

PARTISANS DES CAPULETS

Qui donc?

TEBALDO

Romeo!

PARTISANS DES CAPULETS

Romeo!

CAPULET

Oui, Romeo, le cruel
assassin de mon fils.
Il nous offre (mais qui le croira!)
hardiment un pacte de paix
et nous envoie un ambassadeur pour nous réconcilier.

PARTISANS DES CAPULETS

La paix? Seigneur!

CAPULET

Jamais!

LAURENT

Voulez-vous m'écouter?
Ce pacte serait peut-être utile et honorable.
Il faut mettre fin à une silongue rivalité,
l'Adige a déjà été assez grossi par le sang versé.

CAPULET

Il a été vengé, moi seul ne le suis pas
Celui qui a répandu son sang vit encore
et le sort ne me l'a pas mis encore en face de moi,
car, inconnu de tous, depuis son enfance,
Romeo erre de pays en pays,
et plusieurs fois il a osé entrer incognito dans Vérone même

TEBALDO

- I Capuleti e I Montecchi -

Rinvenirlo io saprò: ne feci il voto.
E serbata a questo acciaro
del tuo sangue la vendetta:
l'ho giurato per Giulietta:
tutta Italia, il Cielo lo sa.
Tu d'un nodo a me sì caro
solo affretta il dolce istante:
ed il voto dell'amante
il consorte adempirà.

CAPELLIO

Sì: m'abbraccia.
A te d'Imene fia l'altar sin d'oggi acceso.

LORENZO

Ciel! sin d'oggi?

CAPELLIO

E donde viene lo stupor che t'ha compreso?

LORENZO

Ah! signor, da febbre ardente...
mesta, afflitta, e ognor giacente...
ella ... il sai...potria soltanto
ime a forza al sacro altare.

TEBALDO

Come! A forza!

CAPELLIO, PARTIGIANI

E avrai tu il vanto
di por fine al suo penar.

TEBALDO

L'amo tanto, e m'è sì cara,
più del sol che mi rischiarà;
è riposta, è viva in lei
ogni gioia del mio cor.
ma se avesse il mio contento
a costarle un sol lamento,
ah! piuttosto io sceglierei
mille giorni di dolor,
sì, di dolor, ah mille
giorni di dolor.

CAPELLIO

Non temer: tuoi dubbi acqueta;
la vedrai serena e lieta,
quando te del suo germano
stringa al sen vendicator,
...sì, sì.

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Nostro Duce e nostro scampo,
snuda il ferro ed esci in campo:
di Giulietta sia la mano
degno premio al tuo valor,
di Giulietta sia la mano, ecc.

LORENZO (*da sé*)

Ah, Giulietta, or fia svelato
questo arcano sciagurato:
ah! non v'ha poter umano
che ti plachi il genitor,
ah! non v'ha poter umano, ecc.

TEBALDO

L'amo, ah! l'amo, e m'è più cara,
l'amo, ecc.
l'amo tanto, e m'è sì cara, ecc.

(Gli altri cantanti principali e il coro ripetono le loro parole come nel primo verso della cabaletta del tenore.)

CAPELLIO

Vanne Lorenzo; e tu, che il puoi,
disponi Giulietta al rito:
anziché il sol tramonti compiuto il voglio.
Ella doman più lieta fia che rallegrì
le paterne mura.
(Lorenzo vuol parlare.)
Ubbidisce.

Je saurai le retrouver, j'en fait le serment.
Il revient à cette épée
de venger ton sang,
je l'ai juré à Giulietta,
toute l'Italie, le Ciel le savent.
hâteras seulement le doux instant
d'une union qui m'est si chère,
et le mari réalisera
le vœu de l'amant.

CAPULET

Oui; embrasse-moi!
Que dès aujourd'hui l'autel de l'Hymen soit dressé pour toi

LAURENT

Ciel! Dès aujourd'hui?

CAPULET

D'ou vient la surprise qui t'accable?

LAURENT

Ah, Seigneur, par une fièvre ardente...
agitée... affligée, et toujours couchée...
vous le savez, elle...elle ne pourrait aller
à l'autel sacré que seulement de force

TEBALDO

Comment! De force?

CAPULET, ET SES PARTISANS

Tu auras l'honneur
de mettre fin à ses souffrances.

TEBALDO

Je l'aime tant, et elle m'est si chère,
plus que le soleil qui m'éclaire;
en elle vit et repose
toute ma joie de mon cœur.
Mais si mon bonheur devait
lui coûter une seule larme,
ah, je choisirais plutôt
mille jours de douleurs,
oui, mille jours de douleurs.
mille jours de douleurs.

CAPULET

Ne crains rien! Apaise tes doutes,
tu la verras sereine et joyeuse
quand en toi, elle serrera le vengeur
de son frère sur son cœur,
oui, oui!

PARTISANS DES CAPULETS

Toi, notre chef et notre refuge,
tire l'épée et allons sur le champs de bataille;
que la main de Giulietta
soit la digne récompense de ta valeur.
Que la mainetc...

LAURENT (*à part*)

Ah, Giulietta, voici que va
être révélé ton malheureux secret.
Ah, aucun pouvoir humain
n'arrêtera ton père.
Ah! aucun pouvoir etc...

TEBALDO

Je l'aime, ah, je l'aime, et elle m'est plus chère!
Je l'aime etc...
Je l'aime tant etc...

(Tout le monde répète les paroles du premier vers de la cabaletta du ténor)

CAPULET

Pars, Lorenzo; et toi qui a du pouvoir sur elle
prépare Giulietta à la cérémonie nuptiale.
Je veux que cela soit fait avant le coucher du soleil.
Demain elle sera plus joyeuse d'apporter la gaieté
dans la maison paternelle
(Lorenzo essaye de parler)
Obéis!

- I Capuleti e I Montecchi -

TEBALDO

Ah! signor...

(Lorenzo parte.)

CAPELLIO

Ti rassicura.
Sensi de' miei diversi non può nutrir Giulietta:
e a lei fia caro, come a noi tutti,
il pro' guerrier che unisce i suoi destini ai miei.

TEBALDO

Di tanto bene mi persuade amor;
è il cor propenso a creder vero
quel che più desia.

CAPELLIO

Ma già ver noi s'avvia il nemico orator.
Avvi fra voi chi de' Montecchi alle proposte inchini?

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Odio eterno ai Montecchi, ai Ghibellini.

(Sorte Romeo)

ROMEO

Lieto del dolce incarco
a cui mi elegge de' Ghibellini il Duce,
io mi presento, nobili Guelfi, a voi.
Lieto del pari possa udirmi ciascun...
Poiché verace favella io parlo d'amistade e pace.

TEBALDO

Chi fia che nei Montecchi possa affidarsi mai?

CAPELLIO

Fu mille volte pace fermata,
e mille volte infranta.

ROMEO

Stassi in tua man che santa e inviolata sia.
Pari in Verona abbian seggio i Montecchi,
e fia Giulietta sposa a Romeo.

CAPELLIO

Sorge fra noi di sangue fatal barriera,
e non sarà mai tolta, giammai, lo giuro.

TEBALDO, PARTIGIANI

E il giuriam tutti.

ROMEO

Crudeli!
Ascolta.
Se Romeo t'uccise un figlio,
in battaglia a lui diè morte:
incolparne dèi la sorte;
ei ne pianse, e piange ancor:
incolparne déi la sorte, ecc.
Deh! ti placa, e un altro figlio
troverai nel mio signor,
altro figlio, ecc.

CAPELLIO

Riedi al campo, e di' allo stolto
che altro figlio già trovai.

ROMEO

Come! e qual?...

TEBALDO

Io.

ROMEO

Tu?
(da sé)
Che ascolto! oh ciel!
(ad alta voce)
Senti ancor...

CAPELLIO

Dicesti assai.

TEBALDO

Ah, Seigneur...

(Lorenzo part)

CAPULET

Rassure-toi,
Giulietta ne nourrit d'autres sentiments que les miens
et le vaillant guerrier qui unit son destin au mien
lui sera cher comme à nous tous.

TEBALDO

L'amour me convainc d'une telle félicité,
mon cœur est disposé à croire pour vrai
ce qu'il désire le plus.

CAPULET

PARTISANS DES CAPULETS

Haine éternelle aux Montaigus, aux Gibelins!

(Romeo rentre)

ROMEO

Heureux de l'agréable mission
dont le chef des Gibelins m'a chargée
je me présente à vous, nobles Guelfes.
Heureux également que vous tous puissiez m'écouter,
puisque je tiens le vrai langage de paix et d'amitié.

TEBALDO

Qui peut encore se fier aux Montaigus?

CAPULET

Mille fois la paix fut établie,
mille fois elle fut rompue.

ROMEO

Il tient à toi qu'elle devienne sacrée et inviolable:
que les Montaigus ait un pouvoir identique au vôtre
dans Vérone et que Giulietta épouse Romeo.

CAPULET

Une fatale et sanglante barrière nous sépare
et ne sera jamais abattue, je le jure!

TEBALDO, PARTISANS DES CAPULETS

Nous le jurons tous!

ROMEO

Cruels!
écoutez!
Si Romeo a tué ton fils,
c'est sur le champs de bataille qu'il lui a donné la mort,
c'est le destin qu'il faut accuser.
Il a pleuré, et pleure encore,
c'est le destin qu'il faut accuser. etc...
Ah! calme-toi,
tu trouveras en mon Seigneur
un autre fils etc...

CAPULET

Retourne dans ton camps et dis à ces fous
que j'ai déjà trouvé un autre fils.

ROMEO

Comment, qui?

TEBALDO

Moi!

ROMEO

Toi?
(à part)
Qu'entends-je, oh Ciel!
(à voix haute)
Ecoutez encore...

CAPULET

Tu en as assez dit.

TEBALDO, PARTIGIANI

Qui ciascuno ad una voce
guerra a voi gridando va,
guerra, guerra, guerra...

ROMEO

Ostinati, e tal sarà.
E"] La tremenda ultrice spada
a brandir Romeo s'appresta,
e qual folgore funesta
mille morti apporterà.
Ma v'accusi al ciel irato
tanto sangue invan versato;
e su voi ricada il sangue
che alla patria costerà.

CAPELLIO, TEBALDO

Guerra a morte, guerra atroce!

PARTIGIANI DI CAPELLIO

Cessa, audace: un Dio soltanto
giudicar fra noi potrà,
sì, giudicar fra noi potrà.

ROMEO

Ostinati!

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI

Qui ciascuno ad una voce
guerra a voi gridando va!
Guerra! Guerra! Guerra!

ROMEO

Ostinati! E tal sarà.
La tremenda ultrice spada, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI

Cessa, audace...

ROMEO

Ma v'accusi...

TEBALDO

Riedi al campo.

ROMEO

...tanto sangue invan versato;

CAPELLIO, PARTIGIANI

... un Dio soltanto
giudicar fra noi potrà,
sì, giudicar, ecc.

ROMEO

ma su voi ricada il sangue
che alla patria costerà;
ma su voi, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, PARTIGIANI

...sì, fra noi potrà, ecc.

- Scena seconda

Gabinetto negli appartamenti di Giulietta

GIULIETTA

Eccomi in lieta vesta...
Eccomi adorna ... come vittima all'ara.
Oh! almen potessi qual vittima
cader dell'ara al piede!
O nuziali tede, aborrisce
così, così fatali,
siate, ah! siate per me faci ferali.
Ardo ... una vampa, un foco
tutta mi strugge.

(Si affaccia alla finestra, e ritorna.)

Un refrigerio ai venti io chiedo invano.
Ove sei tu, Romeo? In qual terra t'aggiri?
Dove, dove, inviarti, dove i miei sospiri?

Oh! quante volte, oh quante
ti chiedo al ciel piangendo!
Con quale ardor t'attendo,

TEBALDO, PARTISANS DES CAPULETS

Ici, chacun d'une seule voix
vous crie:la guerre!
la guerre, la guerre, la guerre

ROMEO

Obstiné que vous êtes! Qu'il en soit ainsi.
Romeo s'apprête à brandir
la terrible épée vengeresse,
et comme un éclair funeste
vous apportera mille morts.
Mais que tout le sang versé en vain
vous accuse devant le ciel irrité,
et que sur vous retombe le sang
qu'il en coûtera à la patrie.

CAPULET, TEBALDO

Guerre à mort! Guerre sans merci!

PARTISANS DES CAPULETS

Arrête, insolent! Seul Dieu
pourra juger entre nous,
oui, pourra nous juger!

ROMEO

Gens obstiné!

TEBALDO, CAPULET, PARTISANS DES CAPULETS

Ici, chacun d'une seule voix
vous crie:la guerre!
la guerre, la guerre, la guerre

ROMEO

Gens obstiné! Qu'il en soit ainsi
la terrible épée vengeresse, etc...

TEBALDO, CAPULET, PARTISANS DES CAPULETS

Arrêtez, insolents...

ROMEO

Mais que tout le sang versé en vain etc...

TEBALDO

Retourne à ton camps

ROMEO

.....vous accuse devant le ciel irrité, etc...

CAPULET, PARTISANS DES CAPULETS

....Seul Dieu
pourra juger entre nous,
oui, pourra nous juger!

ROMEO

et que sur vous retombe le sang
qu'il en coûtera à la patrie.
et que sur vous etc...

TEBALDO, CAPULET, PARTISANS DES CAPULETS

.... oui, pourra juger entre nous etc...

- Scène 2

Une pièce dans l'appartement de Giulietta

JULIETTE

Me voici en habits de cérémonie!
Me voici parée comme une victime pour l'autel!
Oh, si je pouvais enfin tomber
au pied de l'autel comme cette victime!
Oh, torches nuptiales abhorrées!
si, si fatales
Ah, soyez pour moi des torches funèbres.
Je suis brûlante, une flamme, un feu
me consomment toute
(elle va vers la fenêtre puis revient)
En vain j'ai demandé aux vents de me rafraîchir!
Où es-tu Romeo? Dans quels lieux erres-tu?
Où donc t'adresser mes soupirs?

Oh! combien de fois, combien de fois
t'ai-je demandé en pleurant au Ciel!
Avec quelle ardeur je t'attends.

- I Capuleti e I Montecchi -

e inganno il mio desir!
Raggio del tuo sembiante
ah! parmi il brillar del giorno:
ah! l'aura che spira intorno
mi sembra un tuo sospir,
ah! l'aura che spira, ecc.

(Siede afflittissima. Lorenzo entra.)

LORENZO
Propizia è l'ora.
A non sperato bene
si prepari quell'alma.
Giulietta!

(Giulietta si getta nelle sue braccia.)

GIULIETTA
Lorenzo!

LORENZO *(sostenendola)*
Or via, ti calma.

GIULIETTA
Sarò tranquilla in breve,
appien tranquilla.
A poco a poco io manco,
lentamente mi struggo...
Ah! se una volta rivedessi Romeo...
Romeo potria la fuggente arrestare anima mia.

LORENZO
Fa cor, Giulietta...
...egli è in Verona...

GIULIETTA
Oh Cielo! né a me lo guidi?

LORENZO
All'improvvisa gioia
reggerai tu?

GIULIETTA
Più che all'affanno.

LORENZO
Or dunque ti prepara a vederlo:
io tel guidai per quel segreto
a noi sol noto ingresso.

(Aprè un uscio segreto e n'esce Romeo.)

ROMEO *(correndo nelle braccia di Giulietta)*
Ah! mia Giulietta!

GIULIETTA
Ah!...Romeo!

LORENZO
Parla sommessò.

(Lorenzo parte.)

GIULIETTA *(con tenera allegria)*
Io ti rivedo, oh gioia!
Sì, ti rivedo alfin.

ROMEO
Oh mia Giulietta!
Qual ti ritrovo io mai!

GIULIETTA
Priva di speme, egra, languente,
il vedi, e vicina alla tomba.
E tu qual riedi?

ROMEO
Infelice del pari, e stanco alfine
di questa vita travagliata e oscura,
non consolata mai da un tuo sorriso,
vengo, vengo a morir deciso,
o a rapirti per sempre ai tuoi nemici.
Meco fuggir déi tu.

et trompe mon désir
Ah, le rayonnement de ton visage
est semblable à l'éclat du jour.
autour de moi
me semble un de tes soupirs.
Ah, l'air qui souffle etc...

(Elle s'assoie très affligée. Lorenzo entre)

LAURENT
L'heure est propice.
Sue ton coeur se prépare
à une joie inespérée,
Giulietta!

(Giulietta se jette dans ses bras)

JULIETTE
Lorenzo!

LAURENT *(la soutenant):*
Allons, calme-toi!

JULIETTE
Je serai calme dans un instant,
presque calme.
Petit à petit, je dépéris,
lentement je me consume.
Ah, si je revoyais Romeo encore une fois!
Romeo pourrait arrêter l'errance de mon esprit!

LAURENT
Reprends courage, Giulietta,
...il est à Vérone!....

JULIETTE
Oh Ciel! Pourquoi ne me l'as-tu pas amené?

LAURENT
Pourrais-tu supporter
une joie soudaine?

JULIETTE
Mieux que l'angoisse.

LAURENT
Alors prépare-toi à le voir;
je l'ai amené par ce passage secret
connu de nous seuls.

(Il ouvre une porte et fait entrer Romeo)

ROMEO *(courant dans les bras de Giulietta):*
Ah, ma Giulietta!

JULIETTE
Ah,.... Romeo!

LAURENT
Parlez bas!

(Il s'en va)

JULIETTE *(avec une joie tendre):*
Je te revois, Oh joie.
Oui, je te revois enfin!

ROMEO
Oh, ma Giulietta!
Dans quel état je te retrouve donc!

JULIETTE
Privée d'espoir, malade, languissante
comme tu vois, et proche de la tombe.
Et toi, pourquoi reviens-tu?

ROMEO
Toujours malheureux et
fatigué de cette vie obscure et tourmentée
jamais consolé par ton sourire,
je viens, déterminé à mourir
ou t'enlever pour toujours à tes ennemis.
Tu dois fuir avec moi!

GIULIETTA

Fuggire? Che dici?

ROMEO

Sì, fuggire: a noi non resta
altro scampo in danno estremo,
sì, null'altro scampo in danno estremo.
Miglior patria avrem di questa,
ciel migliore ovunque andremo:
d'ogni ben che il cor desia
a noi luogo amor terrà,
d'ogni ben, ecc.

GIULIETTA

Ah! Romeo! Per me la terra
è ristretta in queste porte:
sì: per me la terra, ecc.
Qui m'annoda, qui mi serra
un poter d'amor più forte.
Solo, ah! solo all'alma mia
venir teco il ciel darà,
solo, ah! solo all'alma mia, ecc.

ROMEO

Che mai sento? E qual potere
è maggior per te d'amore?

GIULIETTA

Quello, ah! quello del dovere,
della legge, dell'onor, sì, sì dell'onore.

ROMEO

Ah, crudel, d'onor ragioni
quando a me tu sei rapita?
Questa legge che m'opponi
è smentita dal tuo cor.
Deh! t'arrendi a' preghi miei,
se ti cal della mia vita:
se fedele ancor mi sei, ah!,
non udir che il nostro amor.

GIULIETTA

Ah! da me che più richiedi,
s'io t'immolo e core e vita?
Lascia almen, almen concedi
un sol dritto al genitor.
Io morirò se mio non sei,
se ogni speme è a me rapita:
ma tu pure alcun mi dei
sacrificio del tuo cor,
ah!...deh! ...dei cor ... del cor.

ROMEO

Ah! crudele, ah! deh!
t'arrendi a' preghi miei, t'arrendi:
se fedele ancor mi sei, ecc.

GIULIETTA

Ma tu sì, ma tu pure alcun mi dei, ecc.
Ah! ch'io morirò se mio non sei, ecc.

(Odesi festiva musica di lontano.)

ROMEO

Odi tu? L'altar funesto
già s'infiora, già t'attende.

GIULIETTA

Fuggi, va.

ROMEO

No.... teco io resto.

GIULIETTA

Guai se il padre ti sorprende!

ROMEO

Ei mi sveni, o cada spento innanzi a te.

GIULIETTA

Ah! Romeo!

ROMEO

JULIETTE

Fuir? Que dis-tu?

ROMEO

Oui, fuir; il ne nous reste
aucune autre issue dans cette situation extrême,
non aucune autre issue dans cette situation!
Nous trouverons une meilleure patrie
que celle-ci et nous irons partout sous un ciel meilleur.
L'amour tiendra lieu pour nous
de toutes les joies qu'un cœur désire.
L'amour tiendra etc.....

JULIETTE

Ah Romeo! le monde, pour moi,
est contenu entre ces murs;
Oui, le monde, pour moi, etc.....
oui, ici un pouvoir plus fort
que l'amour m'enchaîne et me retient.
Ah, seul, seul le Ciel permettrait
à mon âme de venir à toi.
Ah, seul, seul le Ciel etc.....

ROMEO

Qu'entends-je? Quel pouvoir
est plus grand pour toi que l'amour?

JULIETTE

Ah, celui du devoir, de la loi,
de l'honneur, oui, de l'honneur.

ROMEO

Ah, cruelle, tu me parles
d'honneur quand tu m'es enlevée?
Cette loi que tu m'opposes
est démentie par ton cœur.
Ah, cède à mes prières!
Si tu te soucies de ma vie,
si tu m'es encore fidèle, ah,
n'écoute que notre amour.

JULIETTE

Ah, que peux-tu me demander de plus,
si je t'ai sacrifié mon cœur et ma vie?
ah! Concède, permets enfin
ce seul droit à mon père.
Je mourrai si tu n'étais pas à moi,
si tout espoir m'était enlevé,
mais tu dois pourtant faire
le sacrifice, pour moi, de ton cœur.
Ah! Hélas!..de ton coeur....de ton coeur.

ROMEO

Ah, cruelle! Ah, hélas!
Cède à ma prière, cède
si tu m'es encore fidèle etc....

JULIETTE

mais tu dois pourtant faire etc....
Je mourrai si tu n'étais pas à moi, etc....

(On entend au loin une musique de fête)

ROMEO

Entends-tu? On a déjà fleuri
l'autel funeste, il t'attend!

JULIETTE

Fuis, va-t-en!

ROMEO

Non,.... je reste avec toi!

JULIETTE

Malheur à toi, si mon père te surprend!

ROMEO

Ou il me tuera, ou il tombera mort à tes pieds!

JULIETTE

Ah, Romeo!

ROMEO

- I Capuleti e I Montecchi -

Mi preghi invano.

GIULIETTA

Ah! Romeo!

ROMEO

No. Mi preghi invano.

GIULIETTA

Ah! di te, di me pietà!

ROMEO

Ah! mia Giulietta!

Vieni, ah! vieni, in me riposa:
ah sei il mio bene, sei la mia sposa;
questo istante che perdiamo
più per noi ritornerà.
In tua mano è la mia sorte,
la mia vita, la mia morte...
Ah no, non m'ami siccome io t'amo,
ah! non hai di me pietà.

GIULIETTA

Cedi, ah! cedi un sol momento,
cedi al mio duolo, al mio spavento;
siam perduti, estinti siamo,
se più cieco amor ti fa.
Deh! risparmia a questo core
maggior pena, orror maggiore.
Ah! se ancor vivo è perché t'amo,
ah! l'amor con me morrà.

ROMEO

No, no, ah! non hai di me pietà...
Ah! deh! vieni.

GIULIETTA

Ah Romeo! cedi ah! cedi.

ROMEO

Non hai pietà.

GIULIETTA

Deh! cedi.

ROMEO

No...crudel, non hai pietà.

GIULIETTA

Ah! mio Romeo!
Cedi, ah, cedi un sol momento, ecc.

ROMEO

Vieni, ah! vieni, ecc.

*(Vinto dalle preghiere di Giulietta, Romeo si parte
per l'uscio segreto. Ella si allontana tremante.)*

- Scena terza

Atrio interno nel palazzo di Capellio

CORO DI CAPULETI

Lieta notte, avventurosa
a rei giorni ancor succede.
Taccion l'ire e l'armi han posa
dove accende Imen le tede:
dove un riso Amor discioglie
ivi è giubilo, ivi è piacer.
Festeggiam con danze e canti
questo illustre e fausto Imene:
sì, il gioire di pochi istanti
sia compenso a tante pene:
né ci segua in queste soglie
alcun torbido pensier.
Dove un riso Amor discioglie, ecc.

*(Salgono le scalinate e si perdono nelle gallerie.
Romeo entra in fretta, seguito da Lorenzo.)*

LORENZO

Tu me supplies en vain.

JULIETTE

Ah, Romeo!

ROMEO

Non, tes prières sont vaines.

JULIETTE

Ah, aie pitié de toi et de moi!

ROMEO

Ah, ma Giulietta!

Viens, ah viens, reste avec moi!
Oh, sois ma bien-aimée, soit ma femme.
Ces instants que nous perdons,
nous ne reviendrons jamais pour nous.
Mon sort est entre tes mains.
ma vie, ma mort
Ah, non, tu ne m'aimes pas comme je t'aime
Ah, non, tu n'as pas pitié de moi.

JULIETTE

Ah, cède un seul instant,
cède à ma douleur, à mon épouvante.
Nous sommes perdus, nous sommes morts
si l'amour t'aveugle encore plus.
Hélas, épargne à mon cœur
une plus grande peine, une plus profonde horreur.
Ah, si je vis encore c'est parce que je t'aime.
Ah, cet amour mourra avec moi!

ROMEO

Non, non, ah, tu n'as pas pitié de moi etc...
Ah, viens!

JULIETTE

Ah, Romeo, cède, ah, cède.

ROMEO

Tu n'as pas pitié.

JULIETTE

Hélas, cède!

ROMEO

Non, cruelle, tu n'as pas pitié.

JULIETTE

Ah, mon Romeo.
Cède, ah, cède un seul moment etc..

ROMEO

Viens, ah, viens! etc...

*(Vaincu par la prière de Giulietta, Romeo sort
par la porte secrète. Giulietta s'en va, tremblante)*

- Scène 3

La cour intérieur dans la Palais des Capulets.

CHOEUR DES CAPULETS

Une nuit heureuse et favorable
a enfin succédé à des jours néfastes.
La colère s'est apaisée et ils ont posé
les armes là où l'hymen érige les torches,
là où l'amour sourit librement;
là est la liesse, là est la plaisir.
Célébrons par des chants et des danses
cette illustre et faste union;
oui, que la joie de ces brefs instants
compense tant de douleurs
et qu'aucune pensée trouble
nous suive dans ces murs.
là où l'amour sourit librement; etc.....

*(Ils montent l'escalier et se dispersent dans la
galerie. Romeo entre rapidement, suivi de Lorenzo)*

LAURENT

- I Capuleti e I Montecchi -

Deh! per pietà, t'arresta;
non t'inoltrar di più:
mal ti nasconde questa de' Guelfi assisa.

ROMEO

Al mio periglio pensar poss'io
quando un rival s'accinge
a rapirsi il mio ben!
Ma ciò non fia per certo, il giuro.

LORENZO

Ah lasso! è tolta forse ogni speme.

ROMEO

Una men' resta... Ascolta.
Segretamente e in guelfe spoglie avvolti,
col favor della notte, entro Verona
mille si stanno Ghibellini armati.

LORENZO

Cielo!

ROMEO

Non aspettati piomberan sui nemici,
ed interrotte fian le nozze così.

LORENZO

Funesta notte! E me di sangue
e strage complice fai?
Me traditor di questa famiglia rendi?

ROMEO

Ebben mi svela, e salva il mio rival così...

*(Odesi di dentro gran tumulto; squillan le trombe,
echeggiano strida e vedonsi dalle gallerie tutti i
convitati in iscompiglio correr di qua e di là.)*

LORENZO

Qual tumulto!

CAPULETI *(di dentro)*

I Montecchi!

ROMEO

Oh gioia estrema!

CAPULETI *(sulle gallerie)*

All'armi! All'armi!

LORENZO

Fuggi va...

ROMEO

Tebaldo! Trema;
io già corro a vendicarmi.

LORENZO

Taci, taci:

ROMEO

Quella tromba...

LORENZO

gente accorre...

ROMEO

...è suon ferale,
suon di morte al mio rivale...
cadrà... ah! sì cadrà.

LORENZO

...taci, taci: d'ogni lato
gente accorre...ognun armato...
ah! fuggi ...ah! va...
ah! fuggi per pietà...

CAPULETI

Ah! chi d'armi noi provvede!
Chi soccorso, o ciel, ne dà?
All'armi! All'armi! All'armi!
Chi soccorso, ecc.

Ah, par pitié, arrête-toi.
Ne va pas plus loin,
cette tenue guelfe te dissimule mal.

ROMEO

Comment pourrai-je penser au danger où je me trouve,
quand un rival se prépare
à enlever ma bien-aimée;
mais cela ne se fera sûrement pas, je le jure!

LAURENT

Hélas, peut-être tout espoir est perdu.

ROMEO

Un espoir subsiste, écoute!
Secrètement déguisés sous des vêtements guelfes,
à la faveur de la nuit,
il y a dans Vérone mille gibelins en armes.

LAURENT

Ciel!

ROMEO

N'étant pas attendus, ils tomberont sur l'ennemi
et les noces seront ainsi interrompues.

LAURENT

Funeste nuit! Tu me fais le complice
de ce sang et de ce massacre?
Tu fais de moi un traître pour cette famille?

ROMEO

Alors dénonce-moi et sauve ainsi mon rival!....

*(On entend à l'intérieur un grand bruit, les trom-
pettes sonnent, des cris résonnent et l'on voit tous les
invités dans la galerie courir en désordre de-ci, de-là)*

LAURENT

Quel est ce tumulte?

LES CAPULETS *(à l'intérieur):*

Les Montaigus!...

ROMEO

Oh, joie extrême!

LES CAPULETS *(sur la galerie):*

Aux armes, aux armes!

LAURENT

Fuis, va-t-en!

ROMEO

Tremble, Tebaldo!
Je cours déjà me venger.

LAURENT

Tais-toi, tais-toi!

ROMEO

Cette trompette.....

LAURENT

Des gens arrivent!

ROMEO

...a un son funèbre,
un son de mort pour mon rival....
Il mourra.... Ah, oui il mourra.

LAURENT

Tais-toi, tais-toi! les gens accourent
de tous les côtés, ..tout le monde est en armes....
Ah, fuis,va-t-en....
ah, fuis par pitié.....

LES CAPULETS

Ah, qui nous provoque en armes?
Oh, Ciel, qui nous secourra?
Aux armes, aux armes!
qui nous secourra? etc.....

- I Capuleti e I Montecchi -

*(Romeo si allontana velocemente, Lorenzo lo segue.
Giulietta scende dalla galleria.)*

GIULIETTA

Tace il fragor...
silenzio regna fra queste porte...
grazie ti rendo, o sorte:
libera sono ancor,
ah! ... libera io sono ancor.
Ma de' congiunti il sangue
per me versato or viene...
forse trafitto, esangue
giace l'amato bene...
forse... oh qual gel! qual foco
scorrer mi sento in cor!
Ah! per Romeo v'invoco,
Cielo, Destino, Amore,
ah! per Romeo, ecc. ...
Amor.

(Romeo entra.)

ROMEO

Giulietta!

GIULIETTA

Ahimè! ...chi vedo?

ROMEO

il tuo Romeo..... t'acqueta.

GIULIETTA

Ahi lassa! ...e ardisci?

ROMEO

lo riedo a farti salva e lieta.
Seguimi.

GIULIETTA

Ahi! dove? ahi! come?

ROMEO

Vieni.

GIULIETTA

Te perderesti e me.

ROMEO

Giulietta!

GIULIETTA

Ah no.

ROMEO

Ah! vieni.

GIULIETTA

Ah! dove?

ROMEO

Ah! vieni.

GIULIETTA

Ah no, ah no.

ROMEO

Vieni.
lo te lo chiedo, in nome della giurata fé,
ah! te lo chiedo, ecc.

CAPULETI *(di dentro)*

Morte ai Montecchi! Morte! Morte!

GIULIETTA

Ah! lasciami; gente vér noi s'avvia.

ROMEO

lo t'aprirò fra' barbari con questo acciar la via.

*(per trascinarla seco. Capellio, Tebaldo, uomini
armati entrano da un lato, Lorenzo dall'altro.)*

*(Romeo s'éloigne rapidement. Lorenzo le suit.
Giulietta descend de la galerie)*

JULIETTE

La fureur s'est éteinte.....
le silence règne dans ces murs.....
je te remercie O Destin!
Je suis toujours libre,
ah.... je suis toujours libre!
Mais le sang de mes alliés,
a cause de moi, a été versé.....
peut-être mon bien-aimé
gît, blessé, exangue.....
peut-être... Oh, quel froid, quel feu
je sens courir dans ma poitrine!
Ah, Ciel, Amour, Destin
je vous invoque pour Romeo.
Ah, Ciel, Amour, Destin etc....
Amour.

(Romeo entre)

ROMEO

Giulietta!

JULIETTE

Hélas, qui vois-je?

ROMEO

Ton Romeo!..... Calme-toi!

JULIETTE

Hélas..... et tu as osé?

ROMEO

Je suis revenu pour te libérer et te rendre heureuse
Suis-moi!

JULIETTE

Ah, où, comment?

ROMEO

Viens!

JULIETTE

Tu t'esperdu, et moi avec.

ROMEO

Giulietta!

JULIETTE

Ah, non!

ROMEO

Oh, viens!

JULIETTE

Ah, où?

ROMEO

Oh, viens!

JULIETTE

Ah, non, non!

ROMEO

Viens,
je te le demande, au nom de la foi jurée,
Ah, je te le demande! etc....

LES CAPULETS *(à l'intérieur):*

Mort aux Montaigus! A mort, à mort!

JULIETTE

Ah, laisse-moi, les gens arrivent!

ROMEO

Je t'ouvrirai un chemin chez ces barbares avec cette épée.

*(Il cherche à l'entraîner avec lui. Capellio, Tebal-
do et des hommes en armes entrent d'un côté, Lorenzo
de l'autre)*

- I Capuleti e I Montecchi -

CAPELLIO

Ferma.

TEBALDO

Che miro?

II perfido, nemico ambasciator!

LORENZO (*da sé*)

Ciel!

GIULIETTA

Ah!...

LORENZO (*da sé*)

È perduto il misero.

ROMEO

oh rabbia!

GIULIETTA

Oh mio terror!

CAPELLIO

Armato in queste soglie!

TEBALDO

Sotto mentite spoglie!

Quale novella insidia,

empio, tentavi ordir?

Soldati, olà...

GIULIETTA

Fermate ... padre...

signor ...pietade...

CAPELLIO

Scostati...

GIULIETTA

Pietà...

ROMEO

Oh! rabbia!

TEBALDO

E qual pensiero

prendi d'un menzognero?

CAPELLIO

Giulietta!

TEBALDO

Non rispondi?

Tu tremi? ti confondi?

GIULIETTA

Oh Cielo! oh terrore!

CAPELLIO

Tu tremi? ti confondi?

ROMEO

Oh rabbia! oh vendetta!

TEBALDO (*a Romeo*)

Fellon!...chi sei?

ROMEO

Son tale...

GIULIETTA

Ah! non ti scoprire.

ROMEO

Io sono a te rivale.

LORENZO (*da sé*)

Incauto!

ROMEO

Oh rio martir!

TEBALDO

CAPULET

Arrête!

TEBALDO

Que vois-je?

le perfide ambassadeur ennemi!

LAURENT (*à part*)

Oh, Ciel

JULIETTE

Ah!

LAURENT (*à part*)

Le malheureux, il est perdu!

ROMEO

O rage!

JULIETTE

Ah, je suis terrifiée!

CAPULET

En armes, dans ma maison!..

TEBALDO

Et sous un déguisement!

Quel nouveau piège odieux

tentes-tu d'ourdir?

Holà, soldats.....

JULIETTE

Arrête... Père...

Seigneur!... Pitié!

CAPULET

Eloigne-toi!

JULIETTE

Pitié!

ROMEO

O, rage!

TEBALDO (*à Giulietta*)

Que penses-tu

de ce menteur?

CAPULET

Giulietta!...

TEBALDO

Tu ne réponds pas?

Tu trembles? Tu es confuse?

JULIETTE

Oh Ciel, quelle terreur!

CAPULET

Tu trembles? Tu es confuse?

ROMEO

O rage, O vengeance!

TEBALDO (*à Romeo*)

Traître, qui es-tu?

ROMEO

Je suis....

JULIETTE

Ah non, ne te découvre pas!

ROMEO

Je suis ton rival!

LAURENT (*à part*)

Quelle imprudence!

ROMEO

O, cruel tourment!

TEBALDO

- I Capuleti e I Montecchi -

Rivale! che intendo?

GIULIETTA

Lorenzo, m'aita.

LORENZO

Oh istante tremendo!

ROMEO

Ahimè! l'ho tradita.

GIULIETTA

Soccorso, sostegno
accordagli, o cielo,
me sola fa segno
del loro furor.

ROMEO

Soccorso, sostegno
accordale, o cielo,
me solo fa segno
del loro furor.

TEBALDO, CAPELLIO

Oh notte, raddensa
le tenebre in cielo,
ricopri d'un velo
il nostro rossor.

LORENZO

Oh notte!... Oh notte!...
un vel d'orrore, un vel d'orrore...

GIULIETTA

Accordagli, o cielo
soccorso, sostegno, ecc. ...
o ciel.

ROMEO

Accordale, o cielo...
soccorso, sostegno, ecc. ...
o ciel.

TEBALDO

Notte, raddensa, ecc.

CAPELLIO

D'un velo, oh notte, raddensa un vel d'orror, ecc.

LORENZO

...Oh! notte, oh notte,
le vene m'invade un gelo d'orror.
Oh notte, notte un vel d'orror, ecc.

(Odesi strepito d'armi.)

MONTECCHI *(di dentro)*

Accorriam...Romeo! Romeo!

TEBALDO, CAPELLIO

Quai grida!

ROMEO

I miei fidi!

GIULIETTA

Oh gioia! oh gioia!

MONTECCHI *(sortendo)*

È desso, è desso.
A salvarti un Dio ci guida:
vien, Romeo, vien, Romeo,
tuoi fidi hai presso.

CAPELLIO

Tu Romeo! Né ti svenai?

TEBALDO

E mi sfuggi? ...e tu vivrai?

ROMEO

Sangue, o barbari, bramate,
ed il sangue scorrerà...

Mon rival? qu'entends-je?

JULIETTE

Lorenzo, aide-moi!

LAURENT

Oh, quel moment terrible!

ROMEO

Hélas, je l'ai trahie...

JULIETTE

Secourez-le, aidez-le!
Faites, pou lui O Ciel,
que je sois la seule cible
de leur fureur

ROMEO

Secourez-la, aidez-la!
Faites, pou elle O Ciel,
que je sois la seule cible
de leur fureur

TEBALDO, CAPULET

O Nuit, épaissis
les ténèbres du ciel
recouvre d'un voile
notre honte!

LAURENT

Oh nuit.... Oh nuit....
un voile d'horreur

JULIETTE

Accorde-lui, O Ciel,
aide et soutien etc...
...O Ciel.

ROMEO

Accorde-lui, Oh ciel....
secours, soutien....
O Ciel

TEBALDO

Nuit, recouvre etc.....

CAPULET

Oh, nuit, recouvre d'un voile d'horreur etc..

LAURENT

....Oh Nuit, Oh nuit.
un froid d'horreur envahit mes veines.
Oh nuit, nuit, un voile d'horreur etc...

(On entend un cliquetis d'armes)

LES MONTAIGUS *(de l'intérieur)*

Nous accourons..... Romeo!

TEBALDO, CAPULET

Quels sont ces cris?

ROMEO

Ce sont les miens!

JULIETTE

Oh, joie!

LES MONTAIGUS *(entrant)*

Il est là, il est là!
Dieu nous a guidé ici pour te sauver.
Viens Romeo, viens,
tes fidèles amis sont près de toi.

CAPULET

Tu es Romeo! Et je ne t'ai pas tué!

TEBALDO

Tu m'échappes? et tu resteras en vie?

ROMEO

Vous réclamez du sang barbares,
le sang coulera!

GIULIETTA, LORENZO

Giusto cielo, tu gli arresta
da battaglia sì funesta;
sveglia in essi un egual moto
di rimorso e di pietà.

ROMEO, TEBALDO, CAPELLIO, CORO

Al furor che si ridesta,
alla strage che s'appresta, :
come scossa da tremuoto
tutta Italia tremerà.

GIULIETTA, ROMEO

Se ogni speme è a noi rapita
di mai più vederci in vita,
questo addio non fio l'estremo,
ah! ci vedremo almeno in cielo,
questo addio, ecc.... almeno in ciel.

TEBALDO, CAPELLIO, CORO

Sì, ah! sul furor che si ridesta,
sulla strage che s'appresta
anzi tempo, o sol, risplendi
e dirada all'ombra il vel,
ah! sulla strage, ecc.

LORENZO

Sì, ah! sul furor che si ridesta,
sulla strage che s'appresta
piomba, o notte, al ciel contendi
lo spettacolo crudel,
ah! sulla strage, ecc.
Giusto cielo, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, CORO

Ah furor che si ridesta, ecc.

ROMEO

Ah Giulietta!

GIULIETTA

Ah Romeo!

ROMEO

Addio! ti perdo.

GIULIETTA

Ah mio Romeo!

GIULIETTA, ROMEO

Se ogni speme, ecc.

TEBALDO, CAPELLIO, CORO

Sì, ah! sul furor che si ridesta, ecc.

LORENZO

Sì, ah! sul furor che si ridesta, ecc.
...ah sveglia in loro qualche moto di pietade.

JULIETTE, LAURENT

Juste Ciel, préserve-le
de cette bataille si funeste,
éveille en eux également
un sentiment de remord et de pitié.

ROMEO, TEBALDO, CAPULET, CHOEUR

A la fureur qui se réveille,
au carnage qui s'apprête,
toute l'Italie tremble
comme secouée par un tremblement de terre.

JULIETTE, ROMEO

Si tout espoir de nous revoir
en vie nous est enlevé,
que cet adieu ne soit pas le dernier.
Ah, nous nous reverrons au moins au Ciel!
Que cet adieu etc.... au moins au Ciel

TEBALDO, CAPULET, CHOEUR

Oui, ah! Devant la fureur qui se lève,
devant le carnage qui s'apprête,
Oh Soleil, arrête ton cours, resplendit
et disperse le voile des ténèbres
devant le carnage etc.....

LAURENT

Ah, oui, devant la fureur qui se lève,
devant le carnage qui s'apprête,
tombe, O nuit, que le cruel spectacle
soit effacé à la vue du Ciel.
Ah! devant le carnage etc...
Juste Ciel.etc....

TEBALDO, CAPULET, CHOEUR

Ah, devant la fureur etc..

ROMEO

Ah, Giulietta!

JULIETTE

Ah, Romeo!

ROMEO

Adieu! Je t'ai perdu!

JULIETTE

Ah, mon Romeo!

JULIETTE, ROMEO

TEBALDO, CAPULET, CHOEUR

Si tout espoir etc...

LAURENT

Oui, ah, devant la fureur etc.....
....Ah, éveille en eux quelques sentiments de pitié.

ATTO SECONDO

- Scena prima

Atrio interno nel palazzo di Capellio

GIULIETTA (sola)

Né alcun ritorna!...
Crudele, dolorosa incertezza!
Il suon dell'armi si dileguò...
Sol tratto tratto un fioco,
incerto mormorio lunge si desta,
come vento al cessar della tempesta.
Chi cadde, ohimè! chi vinse?
chi primo io piangerò?...
Né uscir poss'io!...
e ignara di mia sorte
io qui m'aggiro!
(Lorenzo appare.)

ACTE II

- Scène 1

La cour interne du Palais de Capulet

JULIETTE (seule)

Personne n'est revenu.
Cruelle et douloureuse incertitude.
Le bruit des armes s'est éloigné,
seulement de temps en temps
un faible et vague murmure se fait entendre,
comme le vent à la fin de la tempête.
Qui est mort, hélas? Qui est vainqueur?
Qui devrai-je pleurer en premier?
Je ne peux sortir
et ignorante de mon sort,
je tourne en rond ici.
(Lorenzo apparaît)

Lorenzo! ebben?

LORENZO

Salvo è Romeo.

GIULIETTA

Respiro.

LORENZO

Nella vicina rocca da' suoi sorpresa,
da Ezzelin soccorso sperar ei puote...
ma tu, lassa! in breve di Tebaldo
al castel tratta sarai, se in me non fidi,
se al periglio estremo con estrema fermezza
or non provvedi.

GIULIETTA

Che far? Favella.

LORENZO

Hai tu coraggio?

GIULIETTA

E il chiedi?

LORENZO

Prendi: tal filtro è questo e sì possente,
che sembiante a morte sonno produce.
A te creduta estinta tomba fio data nei
paterni avelli...

GIULIETTA

Oh! che di' tu? fra quelli
giace il fratel da Romeo trafitto...
Eso del mio delitto sorgeria punitor...

LORENZO

Al tuo svegliarti saremo presenti
il tuo diletto ed io non paventar.
Tremi? ... t'arretti?

GIULIETTA

Oh Dio!
Morte io non temo il sai,
sempre la chiesi a te ... sì.
Pur non provato mai
sorge un terrore in me
che mi sgomenta, ah! Sorge in me.

LORENZO

Fida, deh! fida in me.

GIULIETTA

Ah! se del licor possente...

LORENZO

Sì, sarai contenta.

GIULIETTA

... se fallisse la virtù... dubbio crudele!
Se in quell'orror giacente
non mi destassi più...

LORENZO

Prendi, gl'istanti volano,
il padre tuo s'avanza.

GIULIETTA

Il padre! Ah porgi, salvami.
Morir dovessi ancora,
sì, per te Romeo sì mora,
sol morte mi può togliere
al crudo genitor!

(Beve.)

LORENZO

Salva già sei, costanza!

GIULIETTA

Guidami altrove.

(Capellio entra con altri.)

Lorenzo, eh bien?

LAURENT

Romeo est sauvé!

JULIETTE

Je respire!

LAURENT

Dans la forteresse voisine tenue par les siens,
il peut espérer recevoir du secours d'Ezzelio.
Mais toi, hélas, d'ici peu tu vas être emmenée
dans le château de Tebaldo; ou tu ne te fis à moi,
ou il te faut aller au devant d'un grand danger
avec une extrême résolution.

JULIETTE

Que faut-il faire? Parle!

LAURENT

Es-tu courageuse?

JULIETTE

Tu me le demandes?

LAURENT

Prends ceci! C'est un philtre qui a le pou- voir
de donner au sommeil l'apparence de la mort.
Te croyant morte il faudra que l'on te dépose
dans la tombe de tes aïeux....

JULIETTE

Oh, que dis-tu? Parmi eux repose
repose mon frère que Roméo à tuié
il se relèverait pour punir mon crime.....

LAURENT

Nous serons présents pour te réveiller,
ton bien-aimé et moi. Ne crains rien!
Tu trembles?.... tu recules?

JULIETTE

Oh, Dieu,
vous le savez, je n'ai pas peur de la mort,
je vous l'ai toujours demandée,.... oui...
Cependant je n'en ai jamais fait l'expérience
et un sentiment de terreur surgit en moi
qui m'effraie. Ah! il surgit en moi.

LAURENT

Ah, aie confiance en moi!

JULIETTE

Ah, si le pouvoir du philtre...

LAURENT

Tu seras heureuse.

JULIETTE

...venait à faillir!... Quel doute cruel!
Si, gisant dans cet endroit horrible,
je ne réveillais plus...

LAURENT

Prends! le temps passe,
ton père arrive.

JULIETTE

mon père! Ah, donne, sauve-moi!
Si je dois cependant mourir,
que ce soit pour toi Romeo
Seule la mort peut m'enlever
à ce père cruel.

(Elle boit).

LAURENT

Tu es maintenant sauvée. Courage!

JULIETTE

Emmène-moi ailleurs!

(Capulet et les autres entrent)

CAPELLIO
Arresta.
Ancor sei desta?
Concedo al tuo riposo
brevi momenti ancor.
Esci: a seguir lo sposo
ti appresta al nuovo albor.
Udisti.

CORO
Lassa! d'affanno è piena...
geme... si regge appena.
Più mite a lei favella;
l'uccide il tuo rigor...

(Capellio rinnova a Giulietta il cenno d'uscire.)

GIULIETTA *(con voce piangente)*
Deh! padre mio, deh padre mio!
Ah! non poss'io partire
priva del tuo perdono:
presso alla tomba io sono,
ah! dammi un amplesso almeno.
Pace una volta all'ire...
pace ad un cor che muore...
Dorma ogni tuo furore
del mio sepolcro in sen,
ah! padre mio, perdona un cor che muor.

CAPELLIO
Lasciami...
...alle tue stanze riedi.

LORENZO *(piano a Giulietta)*
Ah! vieni e simula.

CORO
Lassa! d'affanni è piena, ecc.

GIULIETTA
Ah padre!

LORENZO
Oh vieni.

CAPELLIO
Va!

GIULIETTA
Perdona.

CAPELLIO
Alle tue stanze riedi.

GIULIETTA
Pria mi perdona.

CORO
EII'è morente, il vedi;
Poni al tuo sdegno un fren,
ell'è morente, ecc.

GIULIETTA
Deh! deh! padre mio!...
Ah! non poss'io partire, ecc.
...perdona un cor che muor.

LORENZO
Ah! vieni, deh! col tuo fedel, ah! vieni, ecc.

CAPELLIO
Ti appresta al nuovo albor, ecc.

CORO
Deh! poni al tuo sdegno un fren, ecc.

(Giulietta parte sostenuta da Lorenzo.)

CAPELLIO
Qual turbamento io provo!
Quale scompiglio in cor!
Taci, o pietade: viltà saresti.

CAPULET
Reste!
Tu es encore éveillée?
Je t'accorde encore
quelques brefs instants pour te reposer.
Va, et prépare-toi à suivre
ton nouvel époux dès l'aube prochaine.
Tu as compris!

CHOEUR
Hélas, elle est remplie de chagrin....
elle gémit.... elle se soutient à peine,
parle-lui plus doucement,
ta rigueur la tue!

(Capellio fait à nouveau signe à Giulietta de sortir)

JULIETTE *(avec une voix remplie de larmes):*
Hélas, mon père,
je ne peux pas partir
sans ton pardon.
Je suis au bord de la tombe,
Ah! embrasse-moi enfin!
Pour une fois, calme ta colère...
Paix pour un cœur qui meurt...
Que toute ta fureur
s'endorme avec moi dans la tombe.
Ah, mon père, pardonne à un cœur qui meurt!

CAPULET
Laisse-moi....
.....retourne à tes appartements!

LORENZO *(bas à Juliette):*
Viens et fais semblant!

CHOEUR
Hélas, elle est remplie de chagrin etc...

JULIETTE
Ah, père!...

LORENZO
Ah! Viens!

CAPULET
Va!

JULIETTE
Pardonnez-moi!

CAPULET
Retourne dans tes appartements!

JULIETTE
D'abord pardonnez-moi!

CHOEUR
Elle est mourante, vous voyez!
Réprimez votre colère!
Elle mourante etc...

JULIETTE
Hélas, mon père,
je ne puis partir etc....
.....Pardonnez à un cœur qui meurt!

LAURENT
Ah, viens! viens avec ton fidèle serviteur, viens!

CAPULET
Apprête-toi, à l'aube prochaine etc...

CHOEUR
Ah, réprime ta colère etc...

(Giulietta sort, soutenue par Lorenzo)

CAPULET
Quel trouble, quel tourment
je ressens dans mon cœur!
Tais-toi O pitié! tu ferais de moi un couard!

- I Capuleti e I Montecchi -

Di Tebaldo in traccia corra qualcun,
e di Lorenzo i passi spiate voi:
sospetto omai m'è desso.
Né uscir, né altrui parlar gli sia concesso.

(Partono.)

- Scena seconda

Nei giardini del palazzo (Entra Romeo.)

ROMEO

Deserto è il luogo.
Di Lorenzo in traccia ime poss'io.
Crudel Lorenzo!
Anch'esso m'oblia nella sventura,
e congiurato col mio destin tiranno,
m'abbandona a me solo in tanto affanno.
Vadasi...Alcun s'appressa... Crudele inciampo!

TEBALDO

Chi sei tu, che ardisci aggirarti furtivo in queste mura?
Non odi tu?

ROMEO

Non t'appressare.
Funesto il conoscermi fora.

TEBALDO

Io ti conosco all'audace parlar,
all'ira estrema che in me tu desti.

ROMEO

Ebben, mi guarda, e trema.

TEBALDO

Stolto! a un sol mio grido
mille a punirti avrei.
Stolto! Stolto!
Ma vittima tu sei serbata a questo acciar.
Stolto, a un sol mio grido, ecc.
ma vittima tu sei, ecc.

ROMEO

Vieni: io ti sprezzo, ti sprezzo
e sfido teco i seguaci tuoi,
ti sprezzo, ti sprezzo:
tu bramerai fra noi
Palpi frapposte e il mar.
Vieni, ah vieni: io ti sprezzo, ecc.

TEBALDO

Un Nume avverso, un Fato,
che la ragion ti toglie...

ROMEO

All'armi!
T'ha spinto in queste soglie
la morte ad incontrar.

TEBALDO

All'armi!

ROMEO, TEBALDO

Un Nume avverso, un Fato
t'ha spinto in queste soglie
la morte ad incontrar.
Un Nume avverso, ecc. ...
All'armi! all'armi! all'armi!

(per battersi)

TEBALDO

Arresta.

ROMEO

Qual mesto suon echeggia?

CORO (dentro delle scene)

Ahi sventurata!

ROMEO

Qua' voci! Oh Dio!

Que quelqu'un court chercher Tebaldo,
et vous autres, épiez les pas de Lorenzo,
j'ai des soupçons sur lui.
Qu'il ne sorte et ne parle à personne.

(Tous partent)

- Scène 2

Dans les jardins du Palais. Romeo entre.

ROMEO

Le lieu est désert.
Je peux partir à la recherche de Lorenzo.
Cruel Lorenzo!
il m'a oublié dans mon infortune
et, conspirant avec mon destin tyrannique,
il m'a abandonné seul dans tant de souffrances.
Je dois m'en aller, quelqu'un vient. Quel obstacle cruel

TEBALDO

Qui es-tu, toi qui rodes furtivement dans ces murs?
Ne m'entends-tu pas?

ROMEO

N'approche pas,
ou me reconnaître te serait funeste.

TEBALDO

Je te reconnais à ces paroles insolentes,
à la colère extrême que tu éveille en moi.

ROMEO

Eh bien, regarde-moi et tremble!

TEBALDO

Tu es fou, un seul appel de moi
et mille hommes arriveraient pour te punir.
Tu es fou, fou!
Mais tu es la victime réservée à cette épée.
Tu es fou, un seul appel de moi etc....
Mais tu es la victime etc....

ROMEO

Viens! je te méprise
et te défie, toi et tes hommes.
Je te méprise.
Tu demanderas que les Alpes et la mer
s'interposent entre nous.
Viens, viens! Je te méprise etc...

TEBALDO

Un dieu, un destin hostiles
t'ont ôté la raison.....

ROMEO

Aux armes!
Le destin t'a conduit dans ces murs
à la rencontre de la mort.

TEBALDO

Aux armes!

ROMEO, TEBALDO

Un dieu, un destin hostiles
t'ont conduit dans ces murs
à la rencontre de la mort.
Un dieu, un destin hostiles etc.....
Aux armes! Aux armes! Aux armes!

(Ils vont pour se battre)

TEBALDO

Arrête!

ROMEO

Quel est cette musiquelugubre qui résonne?

CHOEUR (derrière la scène)

Ah, la malheureuse!

ROMEO

Ces voix!..., Oh, Dieu!

TEBALDO

Presentimento orribile!

(Comparisce un corteccio funebre che diffila lungo la galleria.)

CORO

Pace alla tua bell'anima
dopo cotanti affanni!
vivi, se non fra gli uomini,
vivi, o Giulietta, in ciel,
ah! sventurata!

ROMEO

Ah!

TEBALDO

Oh Dio!

ROMEO

Che sento!
Giulietta!

TEBALDO

Spenta!...

ROMEO

Ah barbaro!

TEBALDO

Mi scende agli occhi un vel.

ROMEO *(in diretto pianto)*

Oh mia Giulietta!

io t'ho perduta!

(Tebaldo e Romeo rimangono immobili alcuni momenti.

Romeo per primo si scuote e gettando la spada si precipita disperato innanzi a Tebaldo.)

Ella è morta, o sciagurato;

per te morta di dolore.

Ah! paga alfine è del tuo core

l'ostinata crudeltà.

TEBALDO

Ah! di te più disperato,

più di te son io trafitto...

ah l'amor mio come un delitto

rinfacciando il cor mi va.

ROMEO

Per te morta di dolore.

TEBALDO

Son di te più disperato...

ah l'amor mio, ecc.

ROMEO

Sei pago alfin.

Svena, ah! svena un disperato... ..

a' tuoi colpi il sen presento...

sommo bene in tal momento

ah! il morir per me sarà,

sommo bene, ecc.

TEBALDO

Vivi, ah! vivi, o sventurato,

tu che almen non hai rimorso,

ah! se i miei dì non tronchi,

ah! il dolor m'ucciderà,

ah! se i miei dì non tronchi, ecc.

Ah taci.

ROMEO

È morta.

TEBALDO

Pietà!

ROMEO

È morta.

TEBALDO

Ah! l'amor mio

TEBALDO

Quel horrible pressentiment!

(Un cortège funèbre apparaît, qui défile dans la galerie)

CHOEUR

Paix pour ta belle âme

après tant de souffrances,

vis, sinon parmi les hommes,

vis du moins, ah, Giulietta, au Ciel!

Ah, la malheureuse!

ROMEO

Ah!

TEBALDO

Oh, Dieu!

ROMEO

Qu'entends-je?

Giulietta?

TEBALDO

Morte!.....

ROMEO

Ah, sort cruel!

TEBALDO

Un voile descend sur mes yeux!

ROMEO *(pleurant amèrement)*

Oh ma Giulietta,

je t'ai perdue!

(Tebaldo et Romeo restent immobiles pendant un ins-

tant. Romeo est le premier à réagir et jetant l'épée

il se jette avec désespoir sur Tebaldo)

Elle est morte, Oh malheureux,

à cause de toi elle est morte de douleur.

la cruauté obstinée de ton cœur!

est enfin satisfaite

TEBALDO

Ah, je suis plus désespéré,

plus blessé que toi.....

Ah, mon cœur me reproche

mon amour comme un crime.

ROMEO

Elle est morte de douleur à cause de toi!

TEBALDO

Je suis plus désespéré etc...

Ah, mon cœur etc

ROMEO

Tu es satisfait enfin...

Tue, ah, tue un homme désespéré.

J'offre mon sein à tes coups....

Ah, la mort sera pour moi,

en un tel moment, le bien suprême.

Ah, la mort etc....

TEBALDO

Vis, vis, infortuné!

Toi enfin, n'as aucun remord.

Ah, si tu n'abrèges pas mes jours,

la douleur me tuera!

Ah, si tu n'abrèges etc....

Ah! Ne parle pas ainsi.

ROMEO

Elle est morte!

TEBALDO

Pitié!

ROMEO

Elle est morte!

TEBALDO

Ah, mon cœur

- I Capuleti e I Montecchi -

rinfacciando il cor mi va.

ROMEO

Sei pago alfin.

TEBALDO

Ah! cessa.

ROMEO

Svena, ah! svena, ecc.

TEBALDO

Vivi, ah! vivi, ecc.

- Scena terza

*Le tombe dei Capuleti
(Romeo entra con i suoi seguaci.)*

CORO DI MONTECCHI

Siam giunti.
Ah! il ciel consenta²
che non ti sia funesto
l'esser disceso in questo
albergo di squallor,
ah! il ciel consenta, ecc.

ROMEO

Ecco la tomba...
(Romeo s'avvia al sasso.)
...ancor di fiori sparsa,
mollì di pianto ancor.
Il mio ... ricevi...
più doloroso, amaro.

MONTECCHI

Signor, ti calma.

ROMEO

Altro fra poco maggior del pianto,
altro olocausto avrai.

MONTECCHI

Omai eccede il tuo dolor.

ROMEO

O del sepolcro profonda oscurità,
cedi un istante, cedi al lume del giorno,
e mi rivela per poco la tua preda.
(ai seguaci)
L'urna m'aprite voi; ch'io la riveda.
*(I Montecchi sforzano il coperchio dell'urna e vedesi
Giulietta distesa. Romeo corre a lei, soffocato dal
singhiozzo.)*
Ah! Giulietta! o mia Giulietta!
Sei tu ti veggo, ti ritrovo ancora...
morta non sei... dormi soltanto,
e aspetti che ti desti il tuo Romeo.
Sorgi, mio ben, al suon de' miei sospiri:
ti chiama il tuo Romeo, sorgi, mio bene.

MONTECCHI

Lasso! delira.
Vieni, partiamo:
periglio è l'indugiar di più.

ROMEO

Per pochi istanti me qui lasciate:
arcani ha il duol che deve
solo alla tomba confidar.

MONTECCHI

Lasciarti solo, e in tanto cordoglio!
Ah! tu ci spezzi il cor.

ROMEO

Uscite, il voglio.

MONTECCHI

Ah! tu ci spezzi il cor.

(Si ritirano.)

me reproche mon amour!

ROMEO

Tu es satisfait enfin!

TEBALDO

Ah, arrête!

ROMEO

Tue-moi, tue-moi! etc....

TEBALDO

Vis, vis! etc....

- Scène 3

*La tombe des Capulets.
(Romeo entre avec ses amis)*

CHOEUR DES MONTAIGUS

Nous sommes là,
Ah, puisse le Ciel,
qui nous permet de descendre
dans ce refuge de misère,
ne pas t'être funeste.
Ah, puisse le Ciel, etc.....

ROMEO

Voici la tombe....
(Il s'approche de la pierre)
.....Encore parsemée de fleurs,
encore mouillée de pleurs0....
que le mienne...me reçoive...
plus douloureux, plus amer.

LES MONTAIGUS

Seigneur, calme-toi!

ROMEO

Bientôt tu auras un sacrifice
plus grand que les larmes!

LES MONTAIGUS

Maintenant ta douleur nous dépasse!

ROMEO

Ah, profonde obscurité du tombeau,
cède un instant, cède à la lumière du jour
et révèle-moi un peu de ta proie.
(à ses camarades)
Ouvrez-moi le caveau, que je la revois
*(Les Montaigus force et enlève le couvercle du
tombeau et voient Giulietta étendue. Romeo accourt
vers elle, suffoquant de sanglots)*
Ah, Giulietta, O ma Giulietta,
tu n'es pas morte, je te vois, je te retrouve à nouveau,
tu n'es pas morte,
tu dors seulement et tu attends que ton Romeo te réveille.
Lève-toi mon aimée, lève-toi au son de mes soupirs,
ton Romeo te réclame, lève-toi mon aimée!

LES MONTAIGUS

Hélas il délire!
Viens, partons,
il est dangereux des rester plus longtemps.

ROMEO

Laissez-moi ici quelques instants,
la douleur a des secrets
qui doivent être confiés seulement à la tombe.

LES MONTAIGUS

Te laisser seul, dans une telle douleur?
Ah, tu nous brises le cœur!

ROMEO

Sortez, je le veux!

LES MONTAIGUS

Ah, tu nous brisent le cœur.

(Ils sortent)

ROMEO

Tu sola, o mia Giulietta,
m'odi tu sola.
Ah! vana speme!
È sorda la fredda salma
di mia voce al suono...
Deserto in terra, abbandonato io sono!
Deh! tu, bell'anima,
che al ciel ascendi,
a me rivolgiti,
con te mi prendi:
così scordarmi,
così lasciarmi,
non puoi, bell'anima,
nel mio dolor,
non puoi scordarmi, ecc.

O tu, mia sola speme, tosco fatal,
non mai da me diviso, vieni al mio labbro.
(*Si avvelena.*)
Raccogliete voi l'ultimo mio sospiro,
tombe de' miei nemici.

GIULIETTA (*destandosi dalla tomba*)
Ah!

ROMEO

Qual sospiro!

GIULIETTA (*con fioca voce*)
Romeo!

ROMEO

La voce sua!...

GIULIETTA
Romeo!

ROMEO

Mi chiama!
Già m'invita al suo seri!
(*Giulietta sorge dalla tomba.*)
Ciel! che vegg'io?

GIULIETTA
Romeo!

ROMEO

Giulietta! Oh Dio!

GIULIETTA
Sei tu?

ROMEO

Tu vivi?...

GIULIETTA

Ah! per non più lasciarti
io mi destò, mio ben...
la morte mia fu simulata...

ROMEO

Ah! che di' tu?

GIULIETTA

L'ignori? non vedesti Lorenzo?

ROMEO

Altro io non vidi...
altro io non seppi...
ohimè! ... ch'eri qui morta.
E qui venni... ah! infelice!

GIULIETTA

Ebben, che importa? Son teco alfin:
ogni dolor cancella un nostro amplesso...
Andiam...

ROMEO

Restarmi io deggio eternamente qui.

GIULIETTA

Che dici mai?...

ROMEO

Toi seule, O ma Giulietta,
m'entends toi seule.
Ah, vain espoir,
la froide dépouille est sourde
au son de ma voix.
Je suis seul, abandonné sur la terre!
Hélas, toi belle âme
qui monte au Ciel,
reviens vers moi,
prends-moi avec toi,
ainsi, belle âme,
tu ne pourras m'oublier,
tu ne pourras me laisser
avec ma douleur,
tu ne pourras m'oublier etc...

O toi, mon seul espoir, fatal poison
dont je ne me suis jamais séparé, approche de mes lèvres
(*il avale le poison*)
Recevez mon ultime soupir,
tombe de mes ennemis!

JULIETTE (*se réveillant dans le tombeau*)
Ah!

ROMEO

Quel est ce soupir?

JULIETTE (*d'une voix faible*)
Romeo!

ROMEO

Sa voix!...

JULIETTE
Romeo!

ROMEO

Elle m'appelle!
maintenant elle m'invite sur sa poitrine
(*Giulietta sort de sa tombe*)
Ciel, que vois-je?

JULIETTE
Romeo!

ROMEO

Giulietta! O Dieu!

JULIETTE

C'est toi?

ROMEO

Tu es vivante?

JULIETTE

Ah, jamais plus te quitter!
Je suis réveillée mon aimé....
ma mort était simulée!....

ROMEO

Ah, que dis-tu?

JULIETTE

Tu l'ignorais? Tu n'a pas vu Lorenzo?

ROMEO

Je n'ai vu personne,
Je ne savais rien....
Hélas....sinon que tu étais morte
et je suis venu ici. Ah, malheur à moi!

JULIETTE

Eh bien, que se passe-t-il? Je suis enfin avec toi,
nos baisers effaceront toutes les peines.
Allons-nous-en!

ROMEO

Je dois rester éternellement ici.

JULIETTE

Que dis-tu?

- I Capuleti e I Montecchi -

Parla... parla...
Ah! Romeo!

ROMEO
Tutto già sai.

(Si asconde il capo fra le mani.)

GIULIETTA
Ah! crudel! che mai facesti?

ROMEO
Morte io volli a te vicino.

GIULIETTA
Deh! che scampo alcun t'appresti...

ROMEO
Ferma, è vano...

GIULIETTA
Oh! rio destino!

ROMEO
Cruda morte io chiudo in seno...

GIULIETTA
Ch'io con te l'incontri almeno...
dammi un ferro...

ROMEO
Ah! no, giammai.

GIULIETTA
Un veleno.....

ROMEO
Il consumai.
Vivi, ah! vivi,
e vien talora
sul mio sasso
a lagrimar.

GIULIETTA
Ciel crudel!
ah! pria ch'ei mora
i miei dì troncar déi tu.

ROMEO
Vivi, ah! vivi, ecc.
Giulietta! al seno stringimi:
lo ti discerno appena.

GIULIETTA *(piangendo)*
Ed io ritorno a vivere
quando tu déi morir!

ROMEO
Basti... il vederti in pena
accresce il mio martir.
Più non ti veggo...
ah! parlami...

GIULIETTA
Ah! mio Romeo!...

ROMEO
... un solo accento ancor...

GIULIETTA
...non mi lasciare ancor...

ROMEO
...rammenta il nostro amor...

GIULIETTA
...pósati sul mio cor...

ROMEO
...rammenta il nostro amor...

GIULIETTA
non mi lasciare ancor...

Parle, parle!....
Ah, Romeo!

ROMEO
Tu sais déjà tout!

(Il se cache la tête dans les mains)

JULIETTE
Ah, Cruel, qu'as-tu fait?

ROMEO
J'ai voulu mourir à tes côtés.

JULIETTE
Ah,, cherchons quelqu'un pour te sauver.

ROMEO
Arrête, c'est inutile.

JULIETTE
O Destin cruel!

ROMEO
La mort cruelle repose en moi.....

JULIETTE
Que je sois uni enfin avec toi,
donne-moi ta dague....

ROMEO
Ah non, jamais!

JULIETTE
ton poison..

ROMEO
Je me consume!
Vis, vis,
et viens de temps en temps
sur ma tombe
verser une larme.

JULIETTE
Ciel cruel!
Avant qu'il ne meure
tu dois abréger mes jours!

ROMEO
Vis, oh vis etc...
Giulietta, sers-moi sur ton coeur,
je te distingue à peine!

JULIETTE *(pleurant)*
Et je reviens à la vie
quand toi tu dois mourir?

ROMEO
Tais-toi....Te voir dans la détresse
accroît mon martyre,
je ne peux plus te voir.
Ah, parle-moi!

JULIETTE
Ah, mon Romeo!

ROMEO
.....Seulement un mot encore...

JULIETTE
.....Ne me laisse pas encore...

ROMEO
.....Rappelle-toi notre amour.....

JULIETTE
.....reste sur mon coeur...

ROMEO
.....Rappelle-toi notre amour.....

JULIETTE
Ne me laisse pas encore....

- I Capuleti e I Montecchi -

ROMEO

Giulietta! ah! io manco ... ah!

GIULIETTA

Attendimi...

ROMEO

Addio... ah! Giulie...

(Muore.)

GIULIETTA

Ei muore... oh, Dio!

(Cade sul corpo di Romeo.)

MONTECCHI *(entrando)*

Romeo! Romeo!

(Capellio, Lorenzo e i Capuleti sortono. Lorenzo s'avvia ai corpi di Giulietta e Romeo.)

CAPELLIO

S'inseguano.

LORENZO, MONTECCHI

Cielo!

LORENZO

Morti ambedue!

MONTECCHI, CAPULETI

Barbaro fato!

LORENZO, MONTECCHI, CAPULETI

Mira.

CAPELLIO

Uccisi! da chi?

LORENZO, MONTECCHI

Da te, spietato.

ROMEO

Giulietta, ah, je meurs, ah!...

JULIETTE

Attends-moi!

ROMEO

Adieu, ah Giulietta!

(Il meurt)

JULIETTE

Il est mort. Oh Dieu!

(Elle tombe sur le corps de Romeo)

LES MONTAIGUS *(entrant)*

Romeo! Romeo!

(Lorenzo, Capellio, et les Capulets entrent. Lorenzo s'approche des corps de Romeo et de Giulietta)

CAPULET

Qu'on les chasse.

LAURENT, LES MONTAIGUS

Ciel!

LAURENT

Morts tous les deux!

LES MONTAIGUS

Quel destin cruel!

LAURENT, LES MONTAIGUS

Regardez!

CAPULET

Tués! Par qui?

LAURENT, LES MONTAIGUS

Par toi, homme sans pitié!

FIN